



DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-279-286

УДК 81.342'4

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МОДИФИКАЦИИ ФОНЕМ И ЗВУКОВ РЕЧИ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ¹

Алиреза Валипур

Тегеранский университет

Иран, 11369, Тегеран, ул. Норс Каргар, 15/16

Современный персидский язык относится к древнеперсидской группе языков. В нем существует в общей сложности 29 фонем, которые делятся на две группы: гласные (6 фонем) и согласные (23 фонемы). Фонемные изменения можно объяснить на основе восприятия произносимых фонем и звуков. Каждый язык обладает свойственной фонетической структурой, к примеру, для персидского языка не свойственно существование дифтонга. Под модификацией звуков подразумевается варьирование, опущение и замена согласных. Необходимо заметить, что между явлениями нейтрализации фонемных противопоставлений и ассимиляции или же чередованием звуков по звонкости и глухости существует определенная связь, но оглушение и озвончение звуков при сочетании звуков или даже в фонетических позициях в русском и персидском языках отличаются. В данной статье анализируется модификация звуков в персидском языке в целях представления всестороннего их описания, детально изучаются и сравниваются модифицированные произнесения по сравнению с русским языком.

Ключевые слова: модификация звуков, русский язык, персидский язык, нейтрализация

Введение

Персидский язык, распространенный в современном Иране, Таджикистане и Афганистане, — плюрицентрический язык этих государств, он также охватывает некоторые части таких государств, как Узбекистан, Пакистан и Индия. На протяжении долгих времен он был официальным языком и языком культуры этих стран, а также языком межэтнического общения, охватывающего обширные географические территории азиатского континента и Арианы, являющейся колыбелью великой культуры и цивилизации.

Он входит в число десяти живых и основных языков мира, влияет на жизнь и культурную сущность его носителей и тех, кто общается на нем. Подобно другим языкам мира он обладает разными диалектами. Помимо вариантов персидской письменности, составляющих современный персидский язык, он также имеет историческую, географическую, местную и профессиональную лексику.

¹ Based on “Analysis of modification of phonemes and sounds of the speech in the Russian and Persian languages” (№ Project 460-5009.1.17), financially supported University of Tehran.

Основано на статье «Анализ модификации фонем и звуков речи в русском и персидском языках» (проект № 460-5009.1.17 при финансовой поддержке Тегеранского университета).

Интересно отметить, что в афганском персидском, иранском персидском и таджикском персидском языках, с точки зрения гласных, существует отличие: афганский персидский язык обладает 8 гласными, а иранский и таджикский персидский языки — 6 гласными. Данные фонемы служат основным строительным материалом персидского языка. Литературный персидский язык, с точки зрения гласных, имеет большие преимущества, его даже можно отнести к числу редких языков, которые обладают подобными преимуществами:

в языке 6 фонем, каждые 3 из которых противопоставлены друг другу: три кратких гласных и три долгих гласных. Иначе говоря, в персидском языке, с точки зрения краткости и долготы, в конечном счете существует двенадцать гласных. Персидский язык обладает 23 основными фонемами. Две фонемы (ن و ر) сами обозначают два согласных. Фонема ق, которая недавно стала употребляться в персидском языке, произносится как в арабском языке с тем отличием, что ق в арабском языке является глухой, а ق в персидском языке — звонкой фонемой. Итак, с большей точностью можно отметить, что в персидском языке 26 согласных (Самаре, 2012: 129).

В состав фонем включаются как сильные фонемы, так и слабые фонемы, поскольку последние также обладают свойством дифференцировать звуковые виды словоформ, хотя это свойство и ослаблено в них в силу того, что слабые фонемы находятся в позиции минимальной дифференциации и совпадают по своему качеству с другими звуковыми единицами или их модификациями (Шведова, 1982).

Фонемное сочетание персидского языка представляет собой наилучшую и легкую фонетическую систему. Данная система уникальна и бесподобна с точки зрения легкости и обусловлена историческим процессом упрощения языка.

Актуальность исследования заключается в том, что чередование звуков и озвончение звуков при сочетании звуков в фонетических позициях в русском и персидском языках отличаются, однако эта проблема не рассматривалась лингвистами подробно.

Цель

Цель данной статьи — проанализировать модификации звуков в персидском языке и сравнивать модифицированные произнесения этих случаев в сравнении с русским языком.

Материалы и методы

Исследование было проведено на основе метода анализа и сравнения теоретических источников и дифференциала обоих языков, а также с помощью полевого анализа в этих сферах в Тегеранском университете.

Обсуждение

Процесс изменения согласных звуков под влиянием соседнего согласного называется **модификацией**. Самым распространенным фонетическим изменением, обусловленным строем персидского языка, является опрощение звуков.

Качество произнесения речи охватывает большую широту в языке, вплоть до того, что в речи наблюдаются вимательные, отчетливые и преувеличенные виды произнесения. В персидском языке встречается большое количество случаев нейтрализации фонем в сравнении с русским языком (Валипур, 2016: 892).

В фонетических процессах также может происходить нейтрализация фонем, так как, если два или несколько произношений в том или ином языке становятся распространенными, то можно утверждать, что в этих случаях в некоторой степени произошла фонемная нейтрализация, например:

- а) фонемная форма звуковая форма
/рафт-ам/ → [рафтам] ~¹ [рафдам];
- б) фонемная форма звуковая форма
/шанбе/ → [шамбе];
- в) фонемная форма звуковая форма
/мошк/ → [мошк] ~ [мошг].

Как видно из примеров, противопоставление двух фонем /т/ и /д/ в звуковой позиции «после глухого согласного звука» нейтрализуется. Иными словами, в данной позиции образованный звук с точки зрения признака «звонкости» нейтрализуется. Нейтрализация происходит в тех случаях, где место образования звука «зубно-десное», а способом образования служит признак «смыкание» (Хагшенас, 2001: 118).

Поэтому в отличие от русского новый звук может проявляться как согласный «десно-зубный смычный и звонкий» [д] или как глухой [т].

Также в примерах в позиции «после фонемы /ш/» противопоставление двух фонем /к/ и /г/ нейтрализуется. В русском языке звук /г/ всегда в этой позиции нейтрализуется. Иными словами, в данной позиции, «мягкий смычный и небный» согласный звук с точки зрения признака «звонкости» нейтрализуется.

В примере в, также в отличие от русского, перед «губно-губно-смычным» согласным, как правило, никогда «зубно-десно-носовой» согласный [н] не образуется. Напротив, всегда образуется губно-губно-носовой согласный [м]. Иначе говоря, в позиции перед /б/, противопоставление двух фонем /н/ и /м/ нейтрализуется. По убеждению Трубецкого, то, что в приведенных примерах проявляется в качестве нейтрализации, не является противопоставленными фонемами, а есть архифонемы², которые обладают общими признаками обеих фонем (там же: 69—70).

Другие случаи нейтрализации также наблюдаются при морфофонематических³ преобразованиях, в которых противопоставление двух фонем подвергается нейтрализации. Например: /амухтам/миамузам/.

В этом примере конечная фонема глагольной основы различается от основ настоящего времени глагола /кар/, /амуз/ и прошедшего времени глагола /каш/ и /амух/ (з/х, р/ш) и т.п. Мена фонемы /х/ вместо /з/ в основе прошедшего времени глагола «амухтан» или фонемы /ш/ вместо /р/ в глаголе «кааштан» не спо-

¹ Знак (~) предупреждает, что каждая из двух фонем может проявляться при произнесении.

² Archiphoneme.

³ Morphophonemic.

собствует различению смысла. Следовательно, можно утверждать, что противопоставление фонем в приведенных примерах нейтрализуется (Мешкатодини, 2003: 70). Поэтому появление каждого из этих двух звуков, различие между которыми нейтрализовалось, представляет собой лишь звуковое различие между ними. Данное явление именуется как нейтрализация фонемных противопоставлений. В современном персидском языке встречаются подобные явления, в том числе нейтрализация фонемных противопоставлений /к/ и /г/ в позиции после согласного звука [ш], а также нейтрализация фонемных противопоставлений /н/ и /м/ в позиции перед согласным звуком [б]. Например:

а) фонемная форма звуковая форма

/ašk/ → [ʔашк] ~ [ʔашг];

б) фонемная форма звуковая форма

/шанбе/ → [шанбе] ~ [шамбе].

Необходимо заметить, что между явлениями нейтрализации фонемных противопоставлений и ассимиляции или же чередованием звуков по звонкости и глухости существует определенная связь. В нейтрализации один звук при воздействии других соседних звуков и ассимиляции с другими звуками, фонематически противопоставленными ему, становится однородным звуком. Например, в нейтрализации фонемных противопоставлений /н/ и /м/ после согласного [б] в примерах б предполагается, что согласный звук [н] перед согласным [б] и при воздействии признака «губно-губности» согласного [б] принимает этот же признак и становится губно-губным [м].

Однако нейтрализация фонем не всегда объясняется фонетически. Например, нейтрализацию /к/ и /г/ в примерах а нельзя объяснить и обосновать на основе ассимиляции и неоднородности звуков. Может быть, можно в некоторых случаях объяснить нейтрализацию /к/ и /г/, а также /т/ и /д/ (в аналогичных примерах [рафтам] и [рафдам]) на основе двух процессов ассимиляции и неоднородности звуков (там же: 150).

В отличие от русского, в разговорной речи персидского языка существует компенсационное удлинение. Таким образом, если представить разговорную речь как новую форму персидского языка, а официальный персидский язык без компенсационного удлинения как ее старую форму, то в разговорной речи персидского языка, опуская гортанные согласные /h/ и /ʔ/, краткие гласные, находящиеся перед ними, произносятся дольше.

Пропущение морных согласных /h/ и /ʔ/ приводит к тому, что их моры переходят к предыдущему краткому одноморному гласному, следовательно, этот гласный превращается в двухморный. Следует отметить, что согласные /h/ и / / после долгих гласных очень редко опускаются, однако, если даже это происходит, компенсационное удлинение тут не появляется, поскольку долгие гласные сами по себе двухморные, и больше не могут привлечь третью мору:

руh → ру, куh → ку.

В персидском языке в отличие от русского в некоторых случаях две соседствующие фонемы могут быть похожи друг на друга по каким-то признакам. В таком случае данные фонемы могут утрачивать некоторые свои признаки и становиться неоднородными. Неоднородность может проявляться по-разному: неоднород-

ность по звонкости и глухости, неоднородность по способу образования и неоднородность по месту образования. Некоторые данные фонемные изменения можно объяснить на основе восприятия произносимых фонем и звуков. Иначе говоря, во время восприятия произносимых звуков, в случае сходности этих звуков, могут не учитываться их различия, и в их произношении проявляется соответствующая неоднородность. Понятие произношения охватывает прежде всего звуковую систему языка, состав основных звуков языка, их качество, их изменения в определенных фонетических условиях (Аванесов, 1983: 659).

Важность подобных процессов фонетических изменений заключается в том, что школьники в своем подсознании воспринимают те процессы, которые непосредственно слышат во время диктанта, и без всякого фонетического анализа речи пишут все так, как они слышат. Одним из методов, исправляющих данные ошибки, служит медленное, более отчетливое произнесение учителем того или иного текста. В персидском языке существует множество подобных фонетических явлений.

Вот некоторые из них, которые проявляются в следующем.

1. Неоднородность с точки зрения звонкости и глухости:

а) как правило, как и в русском, так и в персидском языке глухой звук /т/ в соседстве с глухими щелевыми согласными чередуется на соответствующие звонкие согласные. Исходя из сходности произнесения этих двух фонем, не замечается их различие, и поэтому в подобных случаях необходимо, чтобы учитель произносил подобные фонемы более отчетливо, а ученики обязаны владеть сказанными правилами:

[басдам] → /бастам/;

б) в результате невнимательности в произнесении фонем звонкий щелевой, десный /з/ после последнего гласного и в конце слога чередуется на соответствующий глухой согласный /с/ и произносится подобно фонеме /с/:

[асбас] → /азбас/;

в) очень часто наблюдается, что глухой взрывной и небный согласный /h/ после глухого щелевого десно-небного согласного /ш/ озвончается, в результате чего происходит неоднородность звуков с точки зрения звонкости и глухости (Самаре, 2012: 87). Данное явление, несмотря на то, что охватывает небольшое число слов, однако происходит с большой частотностью, и нельзя не уделять должного внимания ему:

[бошкэ] / [бошгэ] → /бошкэ/.

2. Неоднородность с точки зрения способов образования звуков:

а) в конечных слогах, имеющих на конце два последовательных согласных, обычно первый щелевой согласный чередуется на смычный согласный:

[лашгар] → /лашкар/;

б) глухой гортанный щелевой согласный /h/ между гласными чередуется на взрывной гортанный согласный /ʔ/:

[багчеʔа] / [багчеа] → /багчехэ/.

Таким образом, наличие компенсационного удлинения в разговорной речи персидского языка служит еще одной причиной существования дифференциру-

ющей длительности в вокализме официального чистого персидского языка, так как в фонологической системе русского языка такой вид чередования невозможен.

Заключение

Суммируя приведенные данные, можно сформулировать положение о том, что изменения в сочетании звуков в русском и персидском языках в большинстве случаев не совпадают. В персидском языке, в отличие от русского, в некоторых случаях две соседствующие фонемы могут быть похожи друг на друга по каким-то признакам. В таком случае данные фонемы могут утрачивать некоторые свои признаки и становиться неоднородными.

Автором статьи было показано, что в отличие от русского, в персидском перед глухими может проявляться как согласный «десно-зубный смычный», так и звонкий». Также было показано, что в отличие от русского, в позиции «после фонемы /ш/» противопоставление двух фонем /к/ и /г/ нейтрализуется, но в русском языке звук /г/ всегда в этой позиции нейтрализуется. В примерах показано, что также в отличие от русского, перед «губно-губно-смычным» согласным, как правило, никогда «зубно-десно-носовой» согласный [н] не образуется. Напротив, всегда образуется губно-губно-носовой согласный [м]. В данной статье изложены результаты исследований, которые проводились в Тегеранском университете по теме «Анализ модификации фонем и звуков речи в русском и персидском языках» (№ проекта, 460-5009.1.17).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Аванесов Р.И.* Орфоэпический словарь русского языка: произношение, ударение, грамматические формы. М.: Русский язык, 1983. 704 с.
- Валипур А.* Сравнение упрощения и опущения групп согласных в фонологической системе в русском и персидском языках // Молодой ученый. 2016. №6. С. 892—895 [Электронный ресурс]. URL: <https://moluch.ru/archive/110/26799/> (дата обращения: 20.12.2017).
- Мешкатодини М.* Фонологическая система персидских языков. Entesharat astane ghods. Тегеран: Машхад, 2003. 350 с.
- Самаре И.* Звуковая система языка. Тегеран: Фарханг, 2012. 204 с.
- Хагшенас Али Мохаммад.* Фонология. Тегеран: Джахан, 1998. 207 с.
- Шведова Н.Ю.* Академическая русская грамматика. 1982 [Электронный ресурс]. URL: http://lukashevichus.info/knigi/russk_gramm_sl_shvedova_1.pdf (дата обращения: 20.04.2018).

© Валипур А., 2018

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 02.02.2018

Дата принятия к печати: 15.04.2018

Для цитирования:

Валипур А. Сравнительный анализ модификации фонем и звуков речи в русском и персидском языках // Русистика. 2018. Т. 16. № 3. С. 279—286. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-279-286

Сведения об авторе:

Валипур Алиреза, кандидат филологических наук, декан факультета иностранных языков Тегеранского университета, профессор кафедры «Русский язык» Тегеранского университета. *Сфера научных интересов*: машинный перевод, обработка текста, дистанционное обучение иностранным языкам, методика преподавания русского языка как иностранного, сравнительное историческое языкознание, фонетика, межкультурная коммуникация изучение переводов исламских текстов в русском языке. Автор около 80 научных публикаций, из них около 10 монографий, учебников и учебных пособий. *Контактная информация*: alreva@ut.ac.ir

COMPARATIVE STUDYING OF SOUND MODIFICATION AND THEIR VARIATION IN THE RUSSIAN AND PERSIAN LANGUAGES

Alireza Valipur

Tehran University
15/16, Street North Kargar, Tehran, 11369, Iran

Modern Persian language belongs to Ancient Persian language group. It has 29 phonemes with 6 vowels and 23 consonants. Phoneme changes can be explained on base of vowel and consonant perception. Each language has its own phonetic structure, for example Persian does not have diphthongues. Sound modification is sound variation, omission, or change. Phoneme opposition neutralization and assimilation, i.e. sound change in voicelessness/voicedness, are connected, but consonant voicing or devoicing in sound combinations or phonetic positions are different in Russian and Persian languages. The article analyzes sound modification in Persian language, presents their detailed description. These modifications are compared with the ones in Russian.

Key words: Modification of sounds, the Russian language, the Persian language, simplification

REFERENCES

- Avanesov, R.I. (1983). *Orthoepic Dictionary of the Russian Language: Pronunciation, Stress, Grammatical Forms*. Moscow. (In Russ).
- Bagheri, M. (1986). *Introduction to Linguistics*. Qatreh Publ. (In Pers).
- Haghshenas, Ali Mohammad, (1998). *Phonology*. The Jahan Publ. 1998. (In Pers).
- Meshkatedini, M. (2003). *Phonologic System of Persian Languages*. Entesharat astane ghods. Mashhad Publ. (In Pers).
- Samare, Y. (2012). *Sound System of Language*. Farhang Publ. (In Pers).
- Shvedova, N.Yu. (1982). *Akademicheskaya russkaya grammatika [Academic Russian grammar]*. Retrieved April 20 2018 from: http://lukashevichus.info/knigi/russk_gramm_sl_shvedova_1.pdf
- Valipour, A. (2016). Comparison of Simplification and Omission of Groups of Concordants in Phonologic System in the Russian and Persian Languages. *The Young scientist*. Retrieved April 23 2018 from: <https://moluch.ru/archive/110/26799/> (December 20 2017).

Article history:

Received: 02.02.2018

Accepted: 15.04.2018

For citation:

Valipur A. (2018). Comparative Studying of Sound Modification and Their Variation in the Russian and Persian Languages. *Russian language studies*, 16 (3), 279—286. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-279-286

Bio Note:

Valipur Alireza, Ph.D., Dean of the Faculty of Foreign Languages, Tehran University, Professor of the “Russian Language” Department of Tehran University. *Research interests*: Machine translation, word processing, distant learning in foreign languages, teaching methods of Russian as a foreign language, comparative historical linguistics, phonetics, intercultural communication, study of translations of Islamic texts into Russian. Published about 80 scientific publications, including 10 monographs, textbooks and manuals. *Contact information*: alreva@ut.ac.ir